

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei

Heinrich Heine,
Lurleia

Heinrich Heine,
The Lorelei

*tradukita de Mark
Twain*

*tradukita de N. N.
01*

*tradukita de L. W.
Garnham*

*An ancient legend of the
Rhine*

Ich weiß nicht, was soll
es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht
aus dem Sinn.

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone
ages
Keeps brooding
through my brain:

Ignoro, quid id si-
bi velit,
Tristissimus cur
sim,
Antiqui aevi fa-
bellam
Cur saepe volver-
im.

I do not know what it si-
gnifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so
terrifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnenschein.

The faint air cools in
the gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits are
drinking
The sunset's flooding
wine;

Vesperascit et fri-
gescit,
Et Rhenus leniter
it,
Cacumen montis
lucescit,
Dum Phoebus oc-
cidit.

The air is cool and it
darkens,
And calmly flows the
Rhine;
The summit of the
mountain hearkens
In evening sunshine line.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon
blue air,
Her golden jewels are
shining,
She combs her golden
hair;

Sedet in summo
montis
Virgo pulcherri-
ma,
Auro nitet gemma
frontis,
Se pectit aurico-
ma.

The most beautiful Mai-
den entrances
Above wonderfully the-
re,
Her beautiful golden at-
tire glances,
She combs her golden
hair.

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied da-
bei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird re-
frain
That steps in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

Aureolo pectine
pectit,
Carmen canens
procul,
Mirandum id ha-
bet modum
Nec non virilem
simul.

With golden comb so lu-
strous,
And thereby a song
sings,
It has a tone so won-
drous,
That powerful melody
rings.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	The doomed in his drif- ting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:	In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopu- los ille, Ocli non si sur- sum vident.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.
Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her bale- ful singing, Is the Lorelei's grueso- me work.	Opinor undas de- vorare Nautam cum na- vicula, Effecit solo canen- do Lurleia id dea.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing cra- ves All to visit her magic moat.
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&id=1131&kapitel=12&hash=eb14eca2272#gb_found.
Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880